

mihī! Et mus iuravit. Cattus murem extraxit et ire permisit. Semel cattus esurivit et venit ad foramen muris et dixit ei, quod ad ipsum exiret. Dixit mus: "Non faciam." Ait cattus: "Nonne iurasti mihī?" Dixit: "Frater, ebria fui, quando iuravi."

10

Die Maus fiel einmal in einen Bottich mit gärendem Wein oder Bier, als es gerade aufschäumte. Die Katze hörte im Vorübergehen die Maus quieken, weil sie nicht heraus konnte. Da sagte die Katze: "Warum schreist du so?" Die Antwort: "Weil ich nicht heraus kann." Die Katze sagte: "Was bekomme ich, wenn ich dich herausziehe?" Die Maus sagte: "Alles, was du verlangst." Die Katze sagte: "Wenn ich dich diesmal befreie, wirst du zu mir kommen, wenn ich dich rufe?" Und die Maus sagte: "Das verspreche ich zuverlässig." Die Katze sagte: "Schwöre es mir!" Und die Maus schwor es. Die Katze zog die Maus heraus und ließ sie laufen. Einmal war die Katze hungrig und kam zum Mausloch und sagte der Maus, sie solle zu ihr herkommen. Die Maus sagte: "Nein." Die Katze erwiderte: "Hast du es mir nicht geschworen?" Darauf die Maus: "Meine Schwester, ich war betrunken, als ich dir das schwor."



Die Katzen belagern die Stadt der Mäuse. Fresko aus der Johanneskapelle in Pürgg (Steiermark), 2.–3. Viertel des 12. Jhdts. – Die Szene ist als allegorischer (s. Textband S. 32) Kampf zwischen Tugenden (Mäusen) und Lastern (Katzen) zu verstehen und fügt sich daher ebenso harmonisch in die übrigen, rein biblischen Darstellungen wie auf literarischer Ebene Tierfabeln in christliche Predigten (s. Einl. S. 9). Das Thema des Katz-Mäusekrieges ist möglicherweise über Venedig aus Byzanz (s. Komm B) nach Mitteleuropa gelangt.

A Ergänzungstexte aus dem lateinischen Mittelalter

Romulus Anglicus (Anfang 12. Jhdts.)

1. De presbytero et lupus

Der Priester und der Wolf

Presbyter quidam docuit lupum litteras. Presbyter dixit: "A", et lupus similiter. Presbyter ait: "B", et lupus similiter. "C" dixit presbyter, et lupus dixit similiter. "Modo congrega", ait presbyter, "et syllabica!" Et respondit lupus: "Syllabicare nondum scio." Cui presbyter: "Ut tibi melius videtur, sic dicit!" Et ait lupus: "Mihi optime videtur, quod hoc sonat 'Agnus'." Tunc presbyter ait: "Quod in corde, hoc in ore."

Moralitas: Lingua clamat, quod cor amat. Hinc saepe datur intelligi, quod verum sit, in corde teneri.

Ein Priester lehrte den Wolf schreiben. Der Priester sagte: "A" und ebenso der Wolf. Der Priester sagte "B" und ebenso der Wolf. "C" sagte der Priester und der Wolf sagte es nach. "Jetzt fasse (die Buchstaben) zusammen!", sagte der Priester, "und bilde Silben!" Und der Wolf antwortete: "Silben bilden kann ich noch nicht." Darauf der Priester: "Wie es dir am besten erscheint, so sprich!" Und der Wolf sagte: "Mir scheint es am besten, daß dies 'Lamm' bedeutet." Da sagte der Priester: "Was im Herzen ist, das ist auch im Mund."

Moral: Die Zunge verkündet, was das Herz empfindet. Daraus ergibt sich die häufig zutreffende Erkenntnis, daß das wahre Sinnen im Herzen verborgen ist.

Odo von Cherington (1. Hälfte des 13. Jhdts.)

2. De mure et catto

Die Maus und die Katze

Mus semel cecidit in spumam vini vel cervisiae, quando bullivit. Cattus transiens audivit murem pipantem eo, quod exire non potuit. Et ait cattus: "Quare clamas?" Respondit: "Quia exire non valeo." Ait cattus: "Quid dabis mihī, si te extraxero?" Ait mus: "Quicquid postulaveris." Et ait cattus: "Si te hac vice liberavero, venies ad me, cum te vocavero?" Et ait mus: "Firmiter hoc promitto." Ait cattus: "Iura

5

Kommentar
Seite 17

Kommentar
Seite 19

35 Bluttransfusion

Physiologus VI (De Pellicano)

Der Glaube, daß der Pellikan seine Jungen mit seinem Herzblut nährte, ließ ihn – vor allem im Mittelalter – zum Symbol der Selbstlosigkeit werden; die Nähe zum Opfertod Christi bot sich für die allegorischen Ausleger beinahe von selbst an.

- De pellicano dicit David in psalmo CI: Similis factus sum pellicano in solitudine. Physiologus dicit de eo, quod nimis sit amans filios suos. Cum autem genuerit matrona suos et coeperint crescere, percutiunt parentes suos in faciem. Illi autem repercutiunt eos et occidunt filios suos. Tertia autem die mater eorum perculens costam suam aperit latus suum incumbitque super pullos suos et infundit sanguinem costam corpora mortuorum, sicque cruce ipsius sanantur resuscitati pulli. Ita et dominus noster Iesus Christus per Esaiam prophetam dicit: Filios genui et enutrivit, post autem me spreverunt. Quos igitur auctor et conditor noster omnipotens deus crevit, et cum non essemus, fecit nos, ut essemus, nos vero e contrario percussimus eum in faciem. Et quomodo non percussimus eum, cum in conspectu eius potius creaturam servimus quam creatori. Iderico in cruce ascendere dignatus est, percussoque
- 12 latere eius exivit sanguis et aqua in salutem nostram et vitam aeternam.

36 Off limits

Solinus: *Collectanea rerum memorabilium* 7,28–32

Der Legendenbildung nach zu urteilen, gehört das Rebhuhn zu den interessantesten Vögeln. Der Kompilator des 3. Jahrhunderts faßt neben einer unbekannteren Quelle zu Beginn zusammen, was sich bei Aristoteles, Plinius und Plutarch an Jägerlatein hierzu gefunden hat.

- 34 **commemorati**: *Subjekt ist Socrates* • **cygnus**: Schwan • **dicare**: zusprechen, weisen • **divinatio**: Weissagekunst • **cantus**, **us**: Gesang
- 35 **David**: *gemeint sein mißliebe Psalm 102, 7, in dem die modernen Übersetzer allerdings andere Vögel einsetzen* • **solitudo**: Wüste, Einöde • **physiologus**: Naturforscher • **natus = filius** • **percussere**: schlagen, stoßen • **facies**, **iei**: Gesicht • **percussere**: zurückschlagen • **costa**: Rippe, Brust • **incumbere**: sich herabbeugen • **pullus**: Junges • **infundere**: vergießen **eror**: Blut • **resuscitare**: wieder vom Tode erwecken • **enutrire**: aufziehen • **spernere**, **o**, **sprevi**, **spretum**: zurückweisen, verschmähen • **conditor**: Schöpfer • **omnipotens**, **ntis**: allmächtig • **creare**: erschaffen • **econstratio** (*Adv.*): dagegen • **creatura**: Geschöpf • **creator**: Schöpfer • **crux**, **cis f.**: Kreuz • **ascendere**: hinaufsteigen • **dignari**: sich entschließen

39 Altenpflege

Physiologus X (De Upupa)

Auch um den Wiedehopf ranken sich mancherlei Fabeln, z. B. von seinem ekligen Stinksekret, seiner früheren Menschengestalt oder seiner magischen Fähigkeit, geschlossene Räume zu öffnen. Der anonyme christliche Verfasser des *Physiologus* hat sich – sicher ohne Zusammenhang mit Naturbeobachtungen – etwas Erbauliches einfallen lassen.

Scriptum est quippe in lege: Honora patrem tuum et matrem et reliqua. Physiologus dicit: Est avis, quae dicitur upupa, cuius filii cum viderint, quod parentes eorum senuerint et pro caligine cernere non poterint, delingunt oculos parentum ac foveat eos sub alis suis, usque dum renovantur in statum priorem. Et qua mente sunt, qui parentibus propriis honorem debitum non persolvant?

tum: ausbrüten • **pullus**: Küken • **genetrix**, **icis** *f.*: Mutter • **instinctus**, **us**: Trieb, Instinkt

38 hirundo, **inis** *f.*: Schwalbe • **lutum**: Lehm • **construere**: bauen (*als Objekt sind ihre Nester' zu ergänzen*) • **stramentum**: Stroh • **roburare**: verstärken • **heracleoticum ostium**: *westlicher Mündungsarm des Nil* • **moles**, **is** *f.*: Damm • **continatio**: Aneinanderreihung • **nidus**: Nest • **evagari**: über die Ufer treten • **inexpugnabilis**, **e**: unüberwindlich • **opponere**: entgegenstellen • **stadium**: *griechisches Längemaß*, **ca. 190 m** • **Coptos**: *Stadt am Ostufer des*

Nils in der Nähe von Theben • **Isis**, **idis** *f.*: ägyptische Göttin • **lacerare**: zerreißen • **vernus**, **a**, **um**: Frühlings... • **palea**: Spreu • **rostrum**: Spitze • **continatus**, **a**, **um**: ununterbrochen • **triduum**: drei Tage • **emori**: sterben • **militia**: Fronddienst

39 quippe: nämlich • **honorare**: ehren • **physiologus**: Naturforscher • **avis**, **is** *f.*: Vogel • **upupa**: Wiedehopf • **senescere**, **o**, **3** **senui**: alt werden • **caligo**: Schwäche der Augen • **delingere**: abblecken **fovere**: wärmen • **ala**: Flügel • **renovari**: sich erholen • **status**, **us**: Zustand • **honorem persolvere**: Ehre erweisen

5. Der Bischof und der Hund

(Poggio, Facetae)

Der aus Terranova bei Florenz stammende Gian Francesco Poggio di Guccio Bracciolini (1380–1459) war u. a. Sekretär der päpstlichen Kurie, der zentralen Verwaltungsbehörde des Papstes in Rom, und in seinen letzten Lebensjahren Kanzler von Florenz. Von seinen schriftstellerischen Werken sind u. a. Briefe, Dialoge und theologisch-philosophische Abhandlungen erhalten. Am berühmtesten ist sein *Liber facetiarum*, eine Sammlung satirisch-witziger Kurzerzählungen über menschliche Schwächen und Eigenheiten, aus der die folgenden Texte entnommen sind. Poggio ist mit seinem *Liber facetiarum* zum Schöpfer der literarischen Gattung der Fasette gepflegt worden, z. B. von Heinrich Bebel, der 1508–1512 drei Bände Facetae herausgab, und von Erasmus in seinen *Colloquia* von 1524. Ein Beispiel für das „Nachleben“ der Fasetten des Poggio ist Conrad Ferdinand Meyers (1825–1898) *Novelle „Plautus im Nonnenkloster“*. Bei C. F. Meyer ist Poggio der heitere Erzähler der Handlung, der die Absicht hat, während des Konzils zu Konstanz (1414–1418) in einem Nonnenkloster eine kostbare Plautus-Handschrift zu erwerben, und dabei in menschliche Verwicklungen gerät, bei deren Lösung er tatkräftig mithilft.

Erat sacerdos in Tuscia quidam rusticanus, sed opulentus admodum. Hic caniculum sibi carum, cum mortuus esset, sepelivit in caemiterio. Sensit hoc episcopus et in eius pecuniam animum intendens sacerdotem veluti maximi criminis reum ad se puniendum aureos secum deferens ad episcopum devexit, qui sepulturam graviter accusans iussit ad carceres sacerdotem duci. Hic vir sagax mirareris, si nosceres, qua prudentia caniculus fuit, non ingenio humano, tum in vita, tum praecipue in morte. — „Quidnam hoc est?“ ait episcopus. — „Testamentum“ inquit sacerdos. — „In fine vitae condens, sciensque egestatem tuam, tibi quinquaginta aureos ex testamento reliquit, quos mecum tuli.“ Tum episcopus et testamentum et sepulturam comprobans accepta pecunia sacerdotem absolvit.

- 1 Tuscia: die Toscana, Landschaft in Mittelitalien — rusticanus: Adj. zu rusticus — caniculus: Diminut. zu canis — sepelire: bestatten — caemiterium: Friedhof — episcopus: Bischof — animum intendere in: Interesse haben an — puniendum: wie ut eum puniret
- 6 aureus: zu aurum — deventre: wie venire — sepultura: Subst. zu sepelire — sagax: schlau — qua prudentia: Abl. qualitatis
- 10 ingenio humano: Abl. qualitatis bei esse — praecipue (Adv.): besonders — testamentum condere: ein T. machen — comprobare: wie probare